

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ НАЧАЛЬНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНЫХ ДЕТЕЙ НАШИХ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ ЗА РУБЕЖОМ

Е. А. Никитенко

Аннотация. В статье рассматривается культуроведческий аспект содержания межкультурного образования двуязычных детей наших зарубежных соотечественников, изучающих русский язык в школах выходного дня. Обосновываются компоненты, отражающие структуру культуроведческого аспекта с учетом нового статуса предмета «Русский язык» как языка семейного, что обусловлено сложившимися социокультурными условиями. Формулируются основные положения, составляющие суть культуроведческого измерения начального межкультурного языкового образования.

Ключевые слова: билингвальные дети, русские школы за рубежом, начальное межкультурное образование, культуроведение, культуроведческий компонент.

Для цитирования: Никитенко Е. А. Культуроведческие основания начального межкультурного образования билингвальных детей наших соотечественников за рубежом // Наука и школа. 2022. № 2. С. 99–105. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-2-99-105.

CULTURAL FOUNDATIONS OF PRIMARY INTERCULTURAL EDUCATION OF BILINGUAL CHILDREN OF OUR COMPATRIOTS ABROAD

Е. А. Nikitenko

Abstract. The article deals with the cultural aspect of intercultural education contents of our foreign compatriots' bilingual children who study Russian at Sunday schools. The author substantiates the components reflecting the structure of the cultural aspect with respect to the new status of the subject "Russian language" as a "heritage language", due to the prevailing

© Никитенко Е. А., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

socio-cultural conditions. The basic provisions that make up the essence of the cultural dimension of primary intercultural language education are formulated.

Keywords: bilingual children, Russian schools abroad, primary intercultural education, cultural studies, cultural component.

Cite as: Nikitenko E. A. Cultural foundations of primary intercultural education of bilingual children of our compatriots abroad. *Nauka i shkola*. 2022, No. 2, pp. 99–105. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-2-99-105.

В современной Европе возрастает количество русских школ, в которых преподается русский язык детям-билингвам наших соотечественников за рубежом. Социокультурные условия овладения русским языком, сфера употребления которого ограничена семейным общением, явились причиной появления у данного предмета нового образовательного статуса – русский язык как семейный в билингвальных семьях дальнего зарубежья (А. Бердичевский, М. Низник, Е. Хамраева). Специфика такого статуса русского языка обусловлена не только его ограниченностью сферой семейного общения, как и общения в русской школе выходного дня, но и особенными условиями овладения языком, что непосредственно влияет и на специфику методики его обучения, что обуславливает необходимость создания учебников нового типа, отражающих взаимодействие русской культуры и культуры страны проживания [1].

Начиная с 1980-х гг. и до настоящего времени в методической науке не ослабевает интерес к проблеме интеграции культуры в языковое образование, к проблеме приобщения учащихся, начиная с младшего школьного возраста, к культурному наследию народа страны изучаемого языка. В данной статье, основываясь на трудах ученых в области языкового образования (Н. Д. Гальскова, А. Д. Дейкина, Л. И. Новикова, В. В. Сафонова Л. А. Ходякова), мы рассматриваем значимость выделения культурно-

ведческого основания начального межкультурного образования средствами русского языка как семейного с учетом социокультурного контекста изучения русского языка в зарубежных школах воскресного дня.

Мы убеждены в том, что для того, чтобы сформировать у двуязычных детей способность осуществлять межкультурное общение, необходимо усиление культуроведческого аспекта в содержании начального языкового образования, поскольку именно данный аспект является «средством ценностно-смысловой ориентации личности и информационно-аксиологического источника познания мира» [2, с. 187] и составляет основу использования современных образовательных технологий культуроведческого обогащения коммуникативно-речевой практики школьников [3].

Как известно, принцип культуросообразности получил свое обоснование в работах немецкого дидакта А. Дистервега, в которых утверждена значимость этого принципа и его образовательная универсальность. Культуросообразность в качестве методологии школьного образования обоснована С. И. Гессеном, определившим цель образования как «культурные ценности, к которым в процессе образования должен быть приобщен человек» [4]. В современной педагогической науке культуросообразность получила обоснование в фундаментальном исследовании А. П. Булкина [5]. В методической науке принцип дидактической

культуросообразности выдвинут и обоснован В. В. Сафоновой применительно к культуроведческому образованию учащихся средней школы средствами иностранного языка [6] и обогащен З. Н. Никитенко в контексте теории личностно-развивающего начального иноязычного образования [7].

Современная языковая образовательная парадигма базируется на трех концептах культура-язык-личность, что открывает новый контекст методических исследований, согласно которому освоение школьниками русского языка и иностранного языков связывается с освоением доминирующих культурных ценностей, определяемых в языке или осваиваемых с помощью языка [2; 6; 8].

Значимость культуроведения в методике преподавания русского языка впервые исследована в работах Л. И. Ходяковой и представлена в виде концепции приобщения учащихся к национальной культуре на уроках русского языка. Данная концепция была призвана интегрировать речь и искусство с целью отражения национальной идеи в культурном наполнении содержания языкового образования посредством отбора типичных национальных артефактов, представляющих разные виды искусства как национальных культурных реалий, а также посредством использования культуроведческих текстов, выступающих в качестве опоры для интерпретации артефакта [9].

Культуроведческий аспект обучения русскому языку как средство постижения учащимися национальной культуры исследован в работе Л. И. Новиковой, в которой обоснована концепция культуроориентированного обучения и воспитания школьников 5–9-х классов русскому языку с учетом специфики преподавания предмета в культуроведческом аспекте [10]. В данном исследовании показаны истоки обучения русскому языку в аспекте культуры (К. Д. Ушинский, Ф. И. Буслаев, Л. В. Щерба, А. И. Бодуэн де Куртене,

А. А. Шахматов, А. В. Текучев, Т. А. Ладыженская, С. И. Ожегов, Д. Э. Розенталь, В. В. Бабайцева, М. Р. Львов, Н. М. Шанский и др.), дан подробный анализ исследований культуроориентированного характера в методике преподавания русского языка (Е. В. Любичева, Л. П. Сычугова, Г. Б. Вершинина, Н. Л. Мишатина, Т. Н. Волкова, И. Ю. Токарева, Т. К. Донская и др.).

В исследовании Л. И. Новиковой разграничены понятия «культуроведение», «культурология» и лингвокультурология» и установлено, что предмет исследования, как и целевые установки культурологии и лингвокультурологии, связаны с методикой опосредованно. В то время как в культуроведении, предметом которой является отобранная и организованная совокупность сведений о культуре изучаемого языка, необходимых для общения на этом языке и включаемая в учебный процесс для решения образовательных и воспитательных задач [10], очевидна взаимосвязь с процессом обучения. Заметим также, что вторая часть термина («-ведение») соответствует понятию «познание», а деятельность познания является сущностью процесса овладения учащимися языком как феноменом культуры.

Созвучность понятия «культуроведение» с процессом учения/обучения доказана в работах ученых как в области методики обучения иностранному языку (В. В. Сафонова), так и методики обучения русскому языку как иностранному (Л. И. Новикова, Ю. Е. Прохоров, Л. А. Ходякова). Мы разделяем точку зрения данных ученых о том, что термин «культуроведение» является наиболее уместным в парадигме «личность–язык–культура». Применительно к контексту начального межкультурного языкового образования это понятие выделяется нами как концептуально значимое, поскольку:

- культуросообразность в начальном языковом образовании должна манифестировать себя не в добавлении знаний о культуре к знаниям о языке, а в том,

чтобы детское культуроведение стало интегративной частью образовательного процесса и способствовало развитию личности билингвального учащегося, формированию у него ценностей (нравственных и культурных) и способности к межкультурному общению;

- «культуроведение» и учет данных этой науки делает возможным постижение культуры билингвальными детьми младшего школьного возраста сопряженным с познанием русского языка вне среды его бытования;

- детское культуроведение трактуется нами, вслед за В. В. Сафоновой, как инструмент погружения детей наших соотечественников за рубежом в русскую культурно-языковую реальность и как способ расширения культурных границ их видения мира, в котором сосуществуют как реальный мир общения детей и взрослых в России и в стране проживания, так и мир детства и культура игрового общения российских детей и их сверстников в стране проживания.

В методической науке понятие «культуроведение» связано с термином «культуроведческая компетенция», которая имеет разные трактовки. Так, например, в методике обучения русскому языку как родному владение учащимися такой компетенцией обеспечивает формирование у них русской языковой картины мира и способствует овладению национально-маркированными единицами языка, а также русским речевым этикетом [11].

Для нас интерес представляет определение культуроведческой компетенции, предложенное Л. И. Новиковой, которая не только трактует ее как особый вид компетенции, обусловленный культуроносной функцией языка, но и выдвигает ее в качестве одной из целей обучения русскому языку посредством определения содержания данной компетенции, которое включает:

- совокупность знаний о русском языке как феномене русской культуры и

культурных ценностях и о важных культурных артефактах;

- умение видеть в языковых и культурных явлениях отраженные в них историко-культурные особенности языка и выражать это умение в собственных устных и письменных высказываниях;

- способность и готовность ученика применять полученные им культуроведческие знания и умения в опосредованной и непосредственной общении;

- осознание ценности языка и культуры, осознание необходимости их бережного сохранения и использования [10, с. 166–168].

Мы разделяем точку зрения Л. И. Новиковой [10, с. 168], согласно которой формирование культуроведческой компетенции является процессом длительным, и в школе можно увидеть лишь ее «отдельные ростки», проявляемые не только в знаниях и умениях, но и, что более ценно, в интересе к русской культуре и русскому языку. Не случайно поэтому культуроведческая компетенция понимается как методический конструкт, включающий в себя знаниевый, деятельностный (умения) и мировоззренческий/ценностный компоненты.

Применительно к билингвальным детям наших соотечественников за рубежом это означает такое целеполагание, согласно которому они в процессе изучения русского языка получают определенные знания о русской культуре, овладеют совокупностью культуроведческих умений и осознают ценность русской культуры в ее взаимодействии с культурой страны проживания, что и позволит им использовать русский язык как средство межкультурного общения.

Основываясь на результатах вышеприведенных исследований и ориентируясь на развивающую цель начального межкультурного языкового образования, мы выдвигаем положения, утверждающие значимость культуроведческой доминанты такого образования.

1. Культуроведческое измерение начального языкового образования методически корректно определять, в силу его специфики, не культуроведческой компетенцией, а посредством выделения таких объектов овладения, как «культуроведческие знания» и «культуроведческие умения», и таких объектов обретения, как «ценности культуры», которые будут служить основой для формирования у билингвальных детей культуроведческой компетенции на последующих ступенях образования.

Реализация данного положения предполагает конкретизацию выделенных объектов применительно к условиям обучения русского языка как семейного в воскресной школе за рубежом.

2. Культуроведческие знания находят отражение для младшего школьника прежде всего в основных культурно значимых лексических единицах языка, их смысле и эмоционально-образном наполнении, в невербальных артефактах культуры, а также в отличиях и сходствах русской культуры и культуры страны проживания применительно к значимым для детей сферам, темам и ситуациям общения.

3. Культуроведческие умения, которые формируются у билингвального ученика, включают умения видеть в языковых явлениях проявления культуры и выражать к ним свое отношение; правильно понимать культуроведческие тексты, связанные с национальной культурой русского народа, с ее отдельными артефактами; строить самостоятельные устные и письменные высказывания, отражающие важнейшие артефакты русской культуры.

4. Ценности, которые билингвальные дети обретают в процессе общения и которые представлены ценностями русской культуры и ценностями культуры страны

проживания, проявляются прежде всего в отношении детей к русской культуре (любовь и гордость) и культуре страны проживания (интерес, уважение).

5. Отбор культуроведческого содержания начального языкового образования требует:

- выделения таких его составляющих, которые могли бы служить надежной основой для формирования у билингвального ученика культуроведческих знаний и умений, обеспечивающих как когнитивную, так и эмоционально-оценочную составляющую его межкультурной способности;

- выделения и обоснования принципов отбора, которые не только обусловлены принципом диалога культур, но и конкретизируют его.

6. Критериями освоения/овладения билингвальными детьми культуроведческого содержания, которое нам предстоит отобрать, могут выступать критерии, отражающие динамику формирования культуроведческих знаний и умений нашего юного соотечественника за рубежом, в качестве которых выступают прежде всего его познавательный интерес и внутренняя мотивация, его отношение к овладению культурной информацией как о России, так и о стране проживания.

Представленные положения, сформулированные на основе анализа работ ведущих отечественных ученых-методистов (Н. Д. Гальскова, А. Д. Дейкина, В. В. Сафонова и др.) и с учетом нашего опыта обучения двуязычных детей в русской школе выходного дня (г. Салоники, Греция), явятся теоретическим ориентиром для выделения и обоснования культуроведческого содержания начального языкового образования средствами русского языка как семейного и его отражения в культуроведческом компоненте учебника.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Никитенко З. Н., Никитенко Е. А. Проектирование учебника русского языка для билингвальных детей наших соотечественников за рубежом // Вестник МГУ. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 1. С. 123–131.
2. Дейкина А. Д. Аксиологическая методика преподавания русского языка: моногр. М.: МПГУ, 2019. 212 с.
3. Сафонова В. В. Детское культуроведение как неотъемлемая часть современного начального языкового образования в России // Иностранные языки в школе. 2017. № 12. С. 2–16.
4. Гессен С. И. Основы педагогики. Введение в прикладную философию / отв. ред. и сост. П. В. Алексеев. М.: Школа-Пресс, 1995. 448 с.
5. Булкин А. П. Культуросообразность образования. Педагогический опыт России XVIII–XX вв.: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01. М., 2003. 360 с.
6. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17–24.
7. Никитенко З. Н. Личностно-развивающее иноязычное образование в начальной школе. М.: Прометей, 2019. 355 с.
8. Гальскова Н. Д. «Образ лингвокультурного человека» как стратегический ориентир языкового поликультурного образования // Дидактика языков и культур: проблемы, поиски, решения: колл. моногр. по материалам Междунар. науч.-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения-XX», посвященного 70-летию д-ра пед. наук, проф. Н. В. Барышникова. 11–12 апреля 2018 г. Пятигорск: ПГУ, 2018. С. 221–227.
9. Ходякова Л. И. О концепции приобщения учащихся к национальной культуре на уроках русского языка // Новые аспекты в преподавании русского языка в школе и вузе. Доклады и тезисы докладов участников международной научно-практической конференции (12–13 мая 2002 г.) / сост. и науч. ред. проф. А. Д. Дейкина, проф. Л. И. Ходякова. М.: МПГУ, 2002. С. 14–19.
10. Новикова Л. И. Культуроведческий аспект обучения русскому языку 5–9 класса как средство постижения учащимися национальной культуры: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 2005. 515 с.
11. Быстрова Е. А. Диалог культур на уроках русского языка: пособие по развитию речи учащихся 7–9 классов общеобразовательных учреждений. СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2002. 144 с.

REFERENCES

1. Nikitenko Z. N., Nikitenko E. A. Proektirovanie uchebnika russkogo yazyka dlya bilingvalnykh detey nashikh sootchestvennikov za rubezhom. *Vestnik MGU. Ser. 19: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. 2018, No. 1, pp. 123–131.
2. Deykina A. D. *Aksiologicheskaya metodika prepodavaniya russkogo yazyka: monogr.* Moscow: MPGU, 2019. 212 p.
3. Safonova V. V. Detskoe kulturovedenie kak neotyemlemaya chast sovremennogo nachalnogo yazykovogo obrazovaniya v Rossii. *Inostrannye yazyki v shkole*. 2017, No. 12, pp. 2–16.
4. Gessen S. I. *Osnovy pedagogiki. Vvedenie v prikladnyuyu filosofiyu*. Ed. by P. V. Alekseev. Moscow: Shkola-Press, 1995. 448 p.
5. Bulkin A. P. Kulturosoobraznost obrazovaniya. *Pedagogicheskiy opyt Rossii XVIII–XX vv. ScD dissertation (Education)*. Moscow, 2003. 360 p.
6. Safonova V. V. Kulturovedenie v sisteme sovremennogo yazykovogo obrazovaniya. *Inostrannye yazyki v shkole*. 2001, No. 3, pp. 17–24.
7. Nikitenko Z. N. *Lichnostno-razvivayushchee inoyazychnoe obrazovanie v nachalnoy shkole*. Moscow: Prometey, 2019. 355 p.

8. Galskova N. D. "Obraz lingvokulturnogo cheloveka" kak strategicheskii orientir yazykovogo polikulturnogo obrazovaniya. In: Didaktika yazykov i kultur: problemy, poiski, resheniya. *Proceedings of International scientific-methodological symposium "Lempertovskie chteniya-XX", dedicated to the 70th anniversary of the Dr. Professor N. V. Baryshnikov.* 11–12 Apr. 2018. Pyatigorsk: PGU, 2018. Pp. 221–227.
9. Khodyakova L. I. O kontseptsii priobshcheniya uchashchikhsya k natsionalnoy kulture na urokakh russkogo yazyka. In: Deykina A. D., Khodyakova L. I. (eds., comps.) *Novye aspekty v prepodavanii russkogo yazyka v shkole i vuze. Proceedings of the International scientific-practical conference (12–13 May 2002).* Moscow: MPGU, 2002. Pp. 14–19.
10. Novikova L. I. Kulturovedcheskiy aspekt obucheniya russkomu yazyku 5–9 klassa kak sredstvo postizheniya uchashchimysya natsionalnoy kultury. *ScD dissertation (Education).* Moscow, 2005. 515 p.
11. Bystrova E. A. *Dialog kultur na urokakh russkogo yazyk: posobie po razvitiyu rechi uchashchikhsya 7–9 klassov obshcheobrazovatelnykh uchrezhdeniy.* St. Petersburg: filial izd-va "Prosveshchenie", 2002. 144 p.

Никитенко Екатерина Андреевна, директор образовательного центра имени А. С. Пушкина (Pushkin Edu-Center), г. Салоники, Греция

e-mail: nikitenko23@yahoo.com

Nikitenko Ekaterina A., Head of Pushkin Educational Center (Pushkin Edu-Center), Thessaloniki, Greece

e-mail: nikitenko23@yahoo.com

Статья поступила в редакцию 10.11.2021

The article was received on 10.11.2021